

УДК 378.1:81

НОВЫЙ ВЗГЛЯД НА ОБРАЗОВАТЕЛЬНУЮ ПРОГРАММУ БАКАЛАВРИАТА ПО ЛИНГВИСТИКЕ: ОТВЕТ НА СОВРЕМЕННЫЕ ВЫЗОВЫ

С. В. Латышева, Д. И. Хлебович

Иркутский национальный исследовательский технический университет

Поступила в редакцию 9 января 2023 г.

Аннотация: в статье рассмотрены предпосылки и практика разработки образовательной программы бакалавриата «Лингвистическое сопровождение бизнес-коммуникаций». Представлено содержание учебного плана, объяснена его логика, описаны дидактические кластеры. Показано, что системные вызовы для образовательных программ по лингвистике требуют использования особых подходов при их разработке: междисциплинарности, критического подхода при установлении профессиональных компетенций, понимания новых требований к профессии лингвиста, нового педагогического дизайна. Сделан вывод о перспективности образовательной программы.

Ключевые слова: компетенция, лингвистика, лингвистическое образование, образовательная программа бакалавриата, педагогический дизайн, учебный план.

Abstract: the paper studies the key driving factors and approaches to the development of the bachelor's program "Linguistics and Business Communication". It analyses the structure of its curriculum, explaining the program's design and describing its didactic clusters. The work shows that fundamental shifts in linguistic studies have become challenges that educational institutions should face focusing on multidisciplinary approach, critical perspective in establishing professional competences, current trends in linguistics as a field of expertise, and the demands of modern instructional design.

Key words: competence, linguistics, linguistic education, bachelor's program, instructional design, curriculum.

Разработка новых и пересмотр имеющихся образовательных программ – один из процессов, обеспечивающий эффективную деятельность университета. Он осуществляется под влиянием ряда факторов (утверждение новых образовательных стандартов, конкурентная ситуация на рынке труда, изменение требований к определенной профессии, вовлеченность университета в различные программы и проекты, принятие стратегии развития вуза). Конкретная образовательная программа становится ответом на это влияние.

Рамки понимания сущности образовательной программы сегодня достаточно широки: от «стандартного незыблемого вневременного конструкта, который обеспечивается постоянными кадровыми ресурсами, реализуется в стандартных форматах лекционно-семинарского и поточно-группового обучения, до проекта, имеющего заказчика, конечную цель, реализуемого гибко и вариативно» [1, с. 10], до «динамической среды, развивающейся во времени» [2, с. 268]. Образовательные программы по различным направлениям подготовки

становятся объектом научного изучения. Проектирование образовательной программы должно решить комплексную задачу: соответствовать требованиям ФГОС и удовлетворять потребности множества вовлеченных в образование сторон.

Цель статьи – показать необходимость и возможность разработки и реализации новой двуязычной программы бакалавриата по лингвистике, отвечающей современным вызовам социальной среды и способствующей достижению целей каждого из участников образовательного процесса.

Лингвистика переживает сегодня изменения, которые не могут не влиять на подходы к преподаванию. Ключевые факторы изменений следующие.

1. Интенсивность развития языка и связанных с ним процессов. XX век был веком исследований языка, ведь именно лингвисты работали в самой динамично развивающейся отрасли знания, обеспечив смену нескольких парадигм [3]. Лингвистические исследования стали ядром нового интегративного направления, названного «когнитивные науки», которые «очеловечили» лингвистику, начав решать проблемы языкознания с опорой на человеческий опыт [4].

2. Лингвистика переживает кардинальные изменения в своих прикладных аспектах: она активно «вливает» накопленные знания в процессы глобализации и цифровизации, в развитие интернет-сферы, создает бесчисленные интеграции со сферой информационных технологий [5], продвигнув машинный перевод и сформировав еще одну передовую отрасль, обозначаемую термином «digital humanities» [5; 6].

3. Не менее значимы и изменения потребностей человека в его ключевой функции формирования общей языковой области взаимодействия – разделяемого всеми членами языкового сообщества контекста [7]. Доступность информации, ее объем, мультимодальность и скорость генерирования требуют от пользователей информационных потоков, представляющих обе стороны коммуникации, особых навыков управления ими – медиаграмотности, верификации знаний, направленности их поиска, осознанности их структурирования, эффективности создания коммуникационных воздействий и защиты от их негативного влияния [8].

Перспективы развития лингвистики лежат в прикладной сфере и включают следующие направления: поиск баланса между уникальностью отдельных языков и их кросс-культурными взаимодействиями; управление лингвистическими процессами, языковая политика, экология языка, поиск методов повышения эффективности коммуникативных воздействий и гуманизация коммуникативных инструментов. Актуализируются задачи по исследованию аспектов взаимодействия языка и общественных процессов. Для современного языкознания характерен интерес к особенностям различных дискурсов. Язык приобретает особый статус как «не только коммуникативной системы, но и лингвоэкономического феномена, функционирование которого может обеспечить эффективность и динамичность макро- и микроэкономических процессов» [9, с. 333]. Из средства исключительно коммуникации он превращается в инструмент, влияющий, в том числе, на эффективность бизнеса. Лингвист в целом и переводчик, в частности, должен быть готов к новым вызовам, возникающим в ситуации глобализации и локализации [10].

Параллельно с изменением конфигурации лингвистики меняется и конфигурация образовательных программ. Возникают новые задачи, что вызвано как развитием наук, так и изменением требований к результатам образовательной деятельности в аспекте формирования компетенций разного типа. Относительная самостоятельность вузов при формировании учебных планов откры-

вает возможности для создания образовательных программ нового содержания, прежде всего, междисциплинарных.

При подготовке специалистов-лингвистов недостаточно только высокого референтного уровня владения иностранным языком. Необходимо также понимать специфику той сферы деятельности, для которой предполагается лингвистическое сопровождение. Помимо переводческих услуг сегодня лингвисты привлекаются к выполнению предпринимательских функций: продвижению, информационной поддержке, брендингу [11]. Это актуализирует функции лингвистической поддержки бизнес-процессов. Предприятия испытывают потребность в специалистах, комбинирующих профессиональное владение иностранными языками, навыки межкультурной коммуникации в деловой сфере с экспертными знаниями бизнес-процессов.

Миссии программ по лингвистике становятся очень емкими: получение выпускниками образования, формирующего языковые и культурные компетенции таким образом, чтобы они были хорошо подготовлены для работы в качестве профессионалов в глобальной среде. Содержание учебного плана, новые подходы к преподаванию, внеаудиторные мероприятия и другие действия, способные улучшить образовательную среду, – обязательные элементы педагогического дизайна, поддерживающие исполнение этой миссии [12].

В описанных условиях классическое лингвистическое образование неизбежно трансформируется. Язык больше не «вещь в себе и для себя». Его прикладные аспекты – это стремительно растущие отрасли экономики, требующие специализированных знаний, но оставляющие языкознание в качестве интегрирующей базовой парадигмы. Процесс разработки как учебных планов, так и отдельных курсов для образовательных программ по лингвистике является сложным и требует дополнительного осмысления, особенно в ситуации, когда растут требования со стороны профессионального сообщества к выпускникам-лингвистам [13].

Ответом на вышеуказанные вызовы стала англоязычная образовательная программа бакалавриата «Лингвистическое сопровождение бизнес-коммуникаций – Linguistics of business communications» (по направлению 45.03.02 «Лингвистика»), реализуемая в Байкальском институте БРИКС Иркутского национального исследовательского технического университета с 2022 года. Задача программы – подготовка профессионалов, способных обеспечивать значимую лингвистическую поддержку в процессе принятия ответственных решений с

долгосрочными эффектами для глобальной экономики. Программа интересна абитуриентам, стремящимся к глубоким знаниям иностранных языков, но при этом не ограничивающимся исключительно филологической сферой, а желающим приобрести компетенции управленцев, аналитиков, специалистов по межкультурной коммуникации.

Формирование компетенций, обеспечивающих конкурентоспособность выпускника на рынке

высококвалифицированного труда, – ключевая задача образовательной программы. Вуз самостоятельно определяет профессиональные компетенции, что позволяет адаптировать конкретную программу к конкретным условиям. Это повышает ее ценность. В ходе форсайт-сессий с представителями работодателей были определены трудовые функции, на основе которых сформулированы профессиональные компетенции (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Профессиональные компетенции, формируемые в ходе освоения образовательной программы «Лингвистическое сопровождение бизнес-коммуникаций»

Типы задач профессиональной деятельности и трудовые функции	Формируемые профессиональные компетенции
Переводческий – организация бизнес-коммуникаций в рамках межкультурного взаимодействия	ПК-1: Способен осуществлять устный и письменный перевод с учетом когнитивно-дискурсивных характеристик исходного текста, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
	ПК-2: Способен обеспечивать межъязыковое посредничество в устной и письменной форме в рамках международного сотрудничества
	ПК-3: Способен осуществлять лингвистический и предпереводческий анализ текста и выполнять постредактирование текстов
Консультационный – организация бизнес-процессов в рамках межкультурного взаимодействия	ПК-4: Способен применять нормы международного этикета и бизнес-этикета в различных ситуациях общения с представителями других лингвокультур
	ПК-5: Способен реализовывать предпринимательские проекты в сфере лингвистического сопровождения и осуществлять редакционно-технический контроль качества контента
Научно-исследовательский – оценка качества межъязыкового взаимодействия в контексте бизнес-коммуникаций	ПК-6: Способен использовать понятийный аппарат теоретических лингвистических дисциплин и применять методы научного исследования для решения задач в собственной предметной области
	ПК-7: Способен осуществлять поиск, сбор, анализ материала для собственного исследования в области лингвистического сопровождения бизнес-коммуникаций, в том числе с привлечением современных информационных технологий
	ПК-8: Способен аргументированно защитить самостоятельно выдвинутые гипотезы в области лингвистического сопровождения бизнес-коммуникаций, логично представить результаты лингвистического исследования, оценить его новизну и качество

Концепция разработанной образовательной программы включает три дидактических кластера, направленных на формирование и реализацию конкретного потенциала лингвистического образования для его приложения в конкретных плоскостях (табл. 2). По мнению авторов программы, это будет способствовать формированию междисциплинарных компетенций, столь значимых для профилированной программы современного специалиста-лингвиста.

Интеграция программы в образовательный процесс только началась. Она содействует как

решению внутривузовских задач (развитие мультязычной образовательной среды, расширение портфеля программ, внедрение новых педагогических практик), так и повышению привлекательности вуза для абитуриентов и лучшему позиционированию в образовательном пространстве. При должной поддержке и своевременной корректировке потенциал и востребованность программы среди абитуриентов могут быть достаточно высоки. Сегодня у нее отсутствуют субституты на региональном рынке образовательных услуг в плане содержания обучения. Перспективность

Таблица 2

Дидактические кластеры образовательной программы
«Лингвистическое сопровождение бизнес-коммуникаций»

Формируемый потенциал	Содержание	Модули, дисциплины учебного плана, группы компетенций
Интеграционный	Коммуникация – «точка сборки» большинства современных специальностей. Сегодня возрастает спрос на человеческие проявления в коммуникации (эмоциональный интеллект, креативность, критическое мышление), что становится гарантией профессионального успеха в любой сфере, поскольку формирует «мягкие навыки». Глобализация деловой, научной и технологической сферы приводит к необходимости выстраивать коммуникации в межкультурном пространстве, в пространстве новых технологий и терминов, что требует комплексных языковых и мета-языковых коммуникативных компетенций	Общеобразовательный модуль (первый иностранный язык, основы деловой коммуникации, критическое и системное мышление), базовый модуль направления (второй иностранный язык, этика делового общения, менеджмент, основы проектной деятельности, психология профессиональной деятельности, практикум по корпоративному общению), модуль профильной подготовки (практикум по культуре профессиональной коммуникации: первый и второй иностранные языки, анализ текста). Универсальные, общепрофессиональные, профессиональные
Междисциплинарный	Управленческие позиции в государственных и частных компаниях требуют специалистов, способных обеспечить организацию и лингвистическое сопровождение международных проектов и мероприятий, сформировать и представить языковую политику компании, осуществлять консультирование по продвижению продуктов на международном рынке, разработать стратегию устойчивого развития	Модуль проектной деятельности, модуль профильной подготовки (маркетинговая лингвистика, кросс-культурный менеджмент, теория межкультурной коммуникации, бизнес-коммуникации, сопровождение международных проектов, основы предпринимательской деятельности). Универсальные, профессиональные
Методологический	Потребность в понимании механизмов управления языковым пространством создает основу для реализации прикладных интеграций, формируемых за счет теоретических дисциплин разных модулей. Для разрешения противоречий лингвистики используются практические задачи: управление терминологией в конкретных парах языков, проблемы эквивалентности и адекватности перевода в рамках определенных дискурсивных практик, интерпретация культуры в контексте установленных целей, локализация конкретных продуктов и другие формы лингвистического сопровождения	Базовый модуль направления (теория и методология гуманитарных наук, история лингвистических учений, современная теоретическая лингвистика, теоретическая фонетика, лексикология, теоретическая грамматика, информационные технологии в лингвистике), модуль профильной подготовки (теория и практика перевода, специализированный юридический и экономический перевод), модуль проектной деятельности. Универсальные, общепрофессиональные, профессиональные

программы определяется и тем, что при ее создании были учтены современные вызовы: развитие лингвистической науки, изменение мира профессий, понимание сущности и содержания образовательной программы высшего образования. Новизна наших взглядов заключается в акценте на актуальные объекты изучения, структуру дидактических кластеров и модулей, формируемые трудовые функции будущего специалиста-лингвиста, многоязычную образовательную среду.

ЛИТЕРАТУРА

1. Клемешев А. П. Управление образовательными программами как фактор модернизации университета / А. П. Клемешев, И. Ю. Кукса // Высшее образование в России. – 2016. – № 5. – С. 10–20.
2. O'Neill G. Supporting programme teams to develop sequencing in higher education curricula / G. O'Neill, R. Donnelly, M. Fitzmaurice // International Journal for Academic Development. – 2014. – Vol. 19, № 4. – P. 268–280.

3. Демьянков В. З. Доминирующие лингвистические теории в конце XX века / В. З. Демьянков // Язык и наука конца 20 века. – Москва : Институт языкознания РАН, 1995. – С. 239–320.

4. Кубрякова Е. С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики / Е. С. Кубрякова // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 6–17.

5. Манфред Т. Дискуссии вокруг Digital Humanities / Т. Манфред // Историческая информатика. – 2012. – № 1. – С. 5–13.

6. Журавлева Е. Ю. Современные модели развития гуманитарных наук в цифровой среде / Е. Ю. Журавлева // Вопросы философии. – 2011. – № 5. – С. 91–98.

7. Kravchenko A. V. Two views on language ecology and ecolinguistics / A. V. Kravchenko // Language Sciences. – 2016. – Vol. 54. – P. 102–113.

8. Жижина М. В. Медиаграмотность как стратегическая цель медиаобразования : о критериях оценки медиакомпетентности / М. В. Жижина // Медиаобразование. – 2016. – № 4. – С. 47–65.

9. Брусенская Л. А. Лингвопрагматические параметры маркетинговых коммуникаций / Л. А. Брусен-

ская, Э. Г. Куликова // Коммуникативные исследования. – 2020. – Т. 7, № 2. – С. 333–350.

10. Чистова Е. В. Локализация веб-сайтов в перспективе экокognитивной транслатологии (на материале сайтов российских компаний) / Е. В. Чистова // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2021. – № 1. – С. 29–38.

11. Бирюкова Е. В. Владение продвигающими технологиями как составляющая профессиональной успешности специалиста по иностранным языкам / Е. В. Бирюкова, Е. Г. Борисова, И. В. Боговская // Маркетинговая лингвистика в цифровую эпоху : сб. науч. ст. – Москва : ООО «Языки народов мира», 2021. – С. 122–126.

12. Spring M. K. Languages for Specific Purposes Curriculum in the Context of Chinese-Language Flagship Programs / M. K. Spring // Modern Language Journal. – 2012. – Vol. 96, № 1. – P. 140–157.

13. Sánchez-López L. Service-learning course design for languages for Specific Purposes programs / L. Sánchez-López // Hispania. – 2013. – Vol. 96, № 2. – P. 383–396.

Иркутский национальный исследовательский технический университет

Латышева С. В. – кандидат филологических наук, доцент, директор Департамента гуманитарных наук, Байкальский институт БРИКС

E-mail: lasveta1@yandex.ru

Тел.: 8 950 100-83-03

Хлебович Д. И. – кандидат экономических наук, доцент, доцент Байкальского института БРИКС

E-mail: daria.khlebovich@gmail.com

Тел.: 8 950 144-74-48

*Irkutsk National Research Technical University
Latysheva S. V. – PhD in Philology, Associate Professor, Head of the Humanities Department, Baikal School of BRICS*

E-mail: lasveta1@yandex.ru

Tel.: 8 950 100-83-03

Khlebovich D. I. – PhD in Economics, Associate Professor, Associate Professor of Baikal School of BRICS

E-mail: daria.khlebovich@gmail.com

Tel.: 8 950 144-74-48